

**PROJET  
HOMERE**

**Projet Homère**  
Le site de la Langue Grecque  
[Retour vers l'accueil](#)

[Déconnexion](#) [ [Elpida](#) ]
[0 nouveau message](#)
[FAQ](#)
[Rechercher](#)
[Membres](#)
[Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Mer Nov 05, 2008 12:11 pm
Nous sommes actuellement le Mer Nov 05, 2008 4:39 pm

[Voir les messages sans réponses](#)
[Voir les sujets actifs](#)
[Voir les nouveaux messages](#)
[Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)
Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]

## Traduction de la chanson de Notis

**Modérateurs:** [Dino](#), [Elpida](#), [nowhereman](#), [Pirouette](#), [William](#), [Nico](#)

[ [Panneau de contrôle du modérateur](#) ]

[new topic](#)
[post reply](#)
Page 4 sur 4 [ 51 messages ]
[Aller à la page Précédent](#) [1](#), [2](#), [3](#), [4](#)

[Se désabonner au sujet](#)
[Ajouter ce sujet aux favoris](#)
[Imprimer](#)
[Envoyer par e-mail à un ami](#)
[Sujet précédent](#)
[Sujet suivant](#)

Auteur	Message
<b>Dino</b> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">offline</span> Modérateur/trice  <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm  <b>Messages:</b> 957  <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Ven Fév 22, 2008 4:20 pm</p> <p>Si tu avais un moyen de mettre l'original et la traduction dans la même page, il me serait plus facile de lire, étudier, comparer et, à la rigueur, corriger, comme je l'ai fait pour la plupart des nombreuses traductions déjà proposées. Je ne suis pas encore organisé au point que je voudrais. J'essaierai de faire de mon mieux. Chao.</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">!</span> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">?</span> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">✖</span> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">✖</span> </div>
<a href="#">Haut</a>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Alexios</b> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">offline</span>  <p><b>Inscrit le:</b> Jeu Jan 17, 2008 1:39 am  <b>Messages:</b> 180  <b>Localisation:</b> Aigina (grèce) et Paris</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Ven Fév 22, 2008 4:25 pm</p> <p>Non pas moyen.  je traduis au fur et mesure et non d'un bloc.  il te suffit d'ouvrir plus fois le site comme ça tu peux passer d'une page à une autre, c'est d'une simplicité 😊 ...</p> <p>mais te casse pas la tête avec moi vré!</p> <hr/> <p>Αλέξιος  Η Ελληνική Διασπορά</p> <div style="text-align: right; margin-top: 10px;"> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">!</span> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">?</span> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">✖</span> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">✖</span> </div>
<a href="#">Haut</a>	<a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a>
<b>Elpida</b> <span style="border: 1px solid #0070C0; padding: 2px 5px; display: inline-block;">online</span> Modérateur/trice  <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p style="text-align: right;"><b>Publié:</b> Ven Fév 22, 2008 5:18 pm</p> <p>@ Alexios et Dino :  Voilà, je l'ai fait pour vous : le texte original intégral est sur la page 3. Je l'ai copié sur le traitement de texte, j'ai fait de même pour la traduction d'Alexios et après j'ai posté le tout en nouveau message.  Sinon, Alexios, quand tu traduiras la suite, tu pourras partir du texte original de la page 3, en cliquant sur quote, il apparaîtra comme un nouveau message que tu pourras compléter avec ta traduction et Dino pourra corriger en ayant les 2 textes grec et français sous les yeux. 😊</p> <p>=====</p> <p><b>Texte original :</b></p>

**Messages:** 1047  
**Localisation:** Antibes, France

Έτσι ξεκίνησα λοιπόν, έτσι ξεκίνησα,  
 δεν με ρωτήσανε ζωή, μα σε συνήθισα  
 Σαν πληγωμένο αετόπουλο στο χώμα,  
 ψάχνω τη δύναμη να κρατηθώ αικόμα

Έτσι ξεκίνησα λοιπόν, έτσι ξεκίνησα,  
 άλλα μου δείξανε και άλλα εγώ αντίκρισα  
 Θεέ μου κι ας ήξερα ποια μέρα θα πεθάνω  
 και του θανάτου μου γενέθλια να κάνω

Traduction d'Alexios :

Citer:

voici le traduction du refrain de genethlia

c'est comme ça que j'ai commencé, ainsi j'ai commencé, **C'EST DONC AINSI QUE...**  
 ils m'ont demandé (ma) vie, mais je m'y suis habitué **ILS NE M'ONT PAS DEMANDE, LA VIE!,**  
**MAIS JE ME SUIS HABITUE A TOI**  
 comme un enfant d'aigle blessé de la terre, **COMME UN AIGLON, BLESSE, PAR TERRE**  
 je recherche la force de me retenir ...**DE TENIR LE COUP**

c'est comme ça que j'ai commencé, ainsi j'ai commencé,  
 Certains m'ont montré d'autres choses mais moi j'ai regardé **DE CE QU'ILS M'ONT MONTRE,**  
**MOI, J'AI VU AUTRE CHOSE**  
 mon dieu car je savais qu'un certain jour je mourrai **MON DIEU, SI JE SAVAIS QUEL JOUR**  
**J'ALLAIS MOURIR**  
 et de ma mort j'en ferai une renaissance(anniversaire)**JE FETERAIS L'ANNIVERSAIRE DE MA**  
**MORT**

Merci Elpida pour l'aide "informatique".  
 Αλέξη, c'est un bel effort.

Commentaires/Corrections: DINO

**Πράττε δίκαια** - Fais ce qui est juste  
 (24ème commandement Delphique)



Haut

profile pm

edit quote

**Alexios**

Sujet du message:

Publié: Sam Fév 23, 2008 2:26 am



offline

Merci Elpida de ton aide...

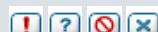
et ....



merci pour la correction.

Inscrit le: Jeu Jan 17, 2008 1:39 am  
**Messages:** 180  
**Localisation:** Aigina (grèce) et Paris

Αλέξιος  
 Η Ελληνική Διασπορά



Haut

profile pm

edit quote

**Elpida**

Sujet du message:

Publié: Sam Fév 23, 2008 9:58 am

<p><b>online</b> Modérateur/trice </p> <p><b>Inscrit le:</b> Mar Jan 15, 2008 5:38 pm <b>Messages:</b> 1047 <b>Localisation:</b> Antibes, France</p>	<p>Alexios a écrit:</p> <p>Merci Elpida de ton aide...</p> <p>De rien, Αλέξη. En tout cas, continue. je trouve que ces traductions de chansons aident beaucoup dans l'apprentissage de la langue grecque, notamment pour essayer de capter la musicalité de la phrase !</p> <p><b>Πράττε δίκαια</b> - Fais ce qui est juste (24ème commandement Delphique)</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p>
<p><b>Haut</b></p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p><b>Dino</b></p> <p><b>offline</b> Modérateur/trice </p> <p><b>Inscrit le:</b> Mer Jan 16, 2008 2:56 pm <b>Messages:</b> 957 <b>Localisation:</b> Athènes - Grèce</p>	<p><b>Sujet du message:</b></p> <p>Merci pour lui aussi !</p> <p style="text-align: right;"><a href="#">!</a> <a href="#">?</a> <a href="#">x</a></p>
<p><b>Haut</b></p>	<p><a href="#">profile</a> <a href="#">pm</a> <a href="#">edit</a> <a href="#">quote</a></p>
<p>Afficher les messages depuis: <input type="button" value="Tous les messages"/> <input type="button" value="Trier par"/> <input type="button" value="Date du message"/> <input type="button" value="Croissant"/> <input type="button" value="Aller"/></p>	

[newtopic](#) [postreply](#) Page 4 sur 4 [ 51 messages ] [Aller à la page Précédent 1, 2, 3, 4](#)

<p><b>Index du forum</b> » <b>Espace Traduction Homère</b> » <b>Entrainement pour la traduction de chansons</b></p> <p>Heures au format UTC + 2 heures [ Heure d'été ]</p>	
<p><b>Qui est en ligne ?</b></p> <p>Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : <b>Elpida</b> et 0 invités</p>	

Outils de modération rapide:   Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum  
Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum  
Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour:  Sauter vers:

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group  
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)